

*Громова О. П.,
старший преподаватель кафедры перевода и иностранных языков
Национальной металлургической академии Украины*

*Поддубная Л. Н.,
старший преподаватель кафедры перевода и иностранных языков
Национальной металлургической академии Украины*

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПРЕПОЗИТИВНЫХ НОМИНАТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ СФЕРЫ МЕТАЛЛУРГИИ

Аннотация. Статья посвящена исследованию структурно-семантических особенностей именных препозитивных словосочетаний и их функционированию в англоязычных текстах специальной сферы коммуникации (металлургия). Для успешного перевода научно-технических текстов металлургической направленности необходимо принимать во внимание многообразие смысловых отношений между входящими в их состав компонентами. В статье анализируются структурно-семантические особенности именных препозитивных сочетаний и особенности их функционирования у металлургической терминологии, а также характеристики частотности их употребления.

Ключевые слова: именные препозитивные словосочетания, атрибутивные словосочетания, атрибут, конверсия, частотность.

Постановка проблемы. Проблему функционирования именных препозитивных словосочетаний терминологического типа нельзя считать полностью исследованной, хотя они достаточно широко представлены в терминосистеме английского языка. Разработка подхода к анализу именных препозитивных словосочетаний терминологического типа, основанных на учете уже выявленных особенностей их структурно-семантической организации применительно как к словосочетаниям терминологического, так и нетерминологического типа, а также особенности их функционирования в английских научно-технических металлургических текстах, представляют большое значение для их адекватного перевода и обуславливают актуальность предложенного исследования.

Анализ актуальных исследований и публикаций. На протяжении последних десятилетий термины и терминологические системы стали объектом изучения исследователей, в частности таких, как Л.С. Бархударов, И.С. Бык, Н.Н. Болдырев, Л.М. Васильев, В.И. Карабан, И.В. Корунец, С.Г. Тер-Минасова, Д. Робинсон. В своих работах они уделяли большое внимание анализу терминологических единиц, выявлению особенностей их структурно-семантической организации. Несмотря на это, проблема остается актуальной ввиду отсутствия однозначных выводов об их объеме и составе, а также частотности употребления и способов их перевода.

Целью статьи является рассмотрение и лингвистический анализ функционирования именных препозитивных словосочетаний в оригинальных научно-технических текстах по проблемам металлургии на английском языке, а также рассмотрение возможных способов их перевода.

Изложение основного материала. Многокомпонентные именные словосочетания, по мнению лингвистов, представляют собой некие целостные комплексы, а не просто соположенные слова. Анализируя взаимодействие количественного и качественного аспектов в структуре английского предложения, исследователи подчеркивают, что употребление многокомпонентных именных словосочетаний, являясь одной из наиболее характерных особенностей современного английского языка, создаёт возможность использования более компактных в количественном отношении структур, делающих излишними целые придаточные предложения, громоздкие обороты, предложно-конструктивные конструкции [7]. Именно в этих образованиях находит самое яркое выражение свойственная английскому языку тенденция к лаконизму и языковой экспрессии.

В лингвистической литературе существует несколько подходов к классификации словосочетаний. Классическая характеристика словосочетаний данного типа предлагает классифицировать все словосочетания по трём признакам: 1) по ведущему компоненту; 2) по структуре словосочетания; 3) по связи между компонентами [1].

Согласно такой классификации существуют следующие типы словосочетаний: 1) по ведущему компоненту: а) субстантивные; б) адъективные; в) глагольные; г) адвербиальные; д) местоименные; 2) по структуре: а) не распространенные; б) распространенные (которые делятся на непоследовательные и последовательные); 3) по связи между компонентами: а) продуктивные (те, в связи которых принимают участие предлоги, союзы); б) непродуктивные (флективные), которые делятся на подчинительные, сочинительные, предикативные, смешанные.

Выделяется также и четвертый тип отношений между компонентами словосочетаний – взаимозависимость. Это можно проиллюстрировать в виде следующей схемы: 1) ядерные: а) атрибутивные; б) объективные; в) обстоятельственные; г) экзистенциальные; 2) безъядерные: а) независимые/зависимые; б) одноклассовые/разноклассовые.

При этом ядерные словосочетания – группа слов, образующих грамматически организованную структуру, в которой один из элементов господствует над остальными. Эта группа слов предполагает отношения подчинения внутри группы.

Значительный интерес представляет рассмотрение подчинительных словосочетаний с именем существительным в качестве ядра в свете синтаксиса. Например, словосочетания с именами существительными и подчиненными ему атрибутами: препозитивными от 3 до 4 единиц и постпозитивными от 5 до 6 единиц.

Многокомпонентные атрибутивные именные словосочетания (встречается также термин “string-compounds” [8]) могут быть охарактеризованы с помощью следующих параметров.

1) структура. Практически словосочетания этого типа может быть сведено к одной из регулярно производимых в речи моделей, а для каждого разряда словосочетаний существует вполне определенный набор таких моделей;

2) отношения компонентов. Отношения, в которые вступают слова, входящие в многокомпонентные именные препозитивные словосочетания, семантически и грамматически подчиняясь ядру-существительному, могут быть охарактеризованы в целом как подчинительные;

3) функция. Многокомпонентные сочетания выступают в номинативной функции, так как все словосочетание называет референт, обозначенный существительным-ядром, указывая на его свойства и характеристики;

4) семантика компонентов. Каждый компонент привносит в многокомпонентное именное словосочетание свою семантику, тем самым создавая сложное семантическое целое.

Остановимся на анализе многокомпонентных атрибутивных именных словосочетаний с учетом перечисленных выше параметров несколько подробнее.

Исследуя структурные особенности субстантивных словосочетаний можно прийти к выводу о том, что частота встречаемости субстантивных блоков обратно пропорциональна количеству их компонентов.

Анализируя состав многокомпонентных именных словосочетаний по структурным единицам, можно выделить следующие составляющие:

- а) ядро-доминирующее существительное в словосочетании;
- б) адьюнкты-зависимые компоненты.

При изучении особенностей многокомпонентных словосочетаний первостепенное значение придается анализу их синтаксической структуры, то есть выявлению лежащих в их основе конструктивных моделей.

В основу синтаксического анализа сочетаний типа “string compounds” может быть положен анализ по непосредственно составляющим, который заключается в вычленении исходного сочетания и в определении последовательности присоединения к нему остальных компонентов.

Исходным называется двухкомпонентное словосочетание, характеризующееся в рамках данного многокомпонентного словосочетания относительно более тесными структурно-семантическими отношениями.

Исходным обычно является отмеченное двухкомпонентное словосочетание, то есть та часть “string compound”, которая реально зафиксирована в тексте в роли самостоятельной лексической единицы; прочие комбинации компонентов при этом рассматриваются как неотмеченные. Например, в словосочетании “flux materials stock yard” исходным являются сочетания “flux materials”, “stock yard”, т.к. возможно употребление этих сочетаний в качестве самостоятельных терминологических единиц.

Как уже отмечалось выше, анализ по непосредственно составляющим включает определение последовательности присоединения к ядру остальных элементов. Именно умение адекватно разбить многокомпонентное словосочетание на непосредственно составляющие является необходимым условием его правильного осмысления. Эта операция представляет трудность, так как такие словосочетания изображаются на письме без достаточной последовательности в оформлении, то

они пишутся раздельно, то через дефис. В связи с этим возникает целый ряд проблем, однако общая тенденция – писать их раздельно – в известной мере осложняет картину.

Написание через дефис (например, “rotation-time variation”) предполагает, что информация здесь уже расшифрована, то есть второй член словосочетания относится к первому.

При написании раздельно возникает проблема, к какому компоненту данного образования относится второй член – к первому или третьему? Например, что означает словосочетание “plane coordinate system” – “coordinate system in plane” (в случае, если второй элемент относится к третьему) или “system of plane coordinates” (если второй член относится к первому).

Из приведенного примера можно сделать вывод, что расположение трех основ, будучи написанным без дефиса, семантически расшифровать, не привлекая более широкий контекст, очень трудно.

Рассматривая семантические признаки словосочетаний типа “N + N + N”, “A + N + N”, можно отметить, что специфической особенностью атрибутивных комплексов этого типа является то, что помимо связей определения с определяемыми существительными между всеми компонентами словосочетания существуют свои собственные, иногда довольно сложные связи. Поэтому string compounds представляют собой сложные атрибутивные сочетания.

Обосновывая наличие именно подчинительной связи в именных препозитивных атрибутивных словосочетаниях выдвигают два критерия для доказательства неоднородности двух или более препозитивных определений, а следовательно отсутствие сочинительной связи:

а) невозможность соединить их союзом and;

б) стоящее в непосредственной близости к ядру определение образует с ним настолько тесное единство, что другое (другие), хотя и расположены на одном уровне подчинения с первым, относится к этому комплексу в целом.

Например, “non burnt tar dolomite blocks”.

Как уже упоминалось, многокомпонентные именные словосочетания выполняют назывную функцию. Она является общей для всех видов словосочетаний. Однако образования типа “string compounds” несут на себе дополнительные специфические функции.

Во-первых, это функция компрессии, сжатия текста. Употребление субстантивных словосочетаний делает ненужными целые предложения.

Во-вторых, с помощью словосочетаний этого типа достигается высокая степень точности характеристики того субъекта, к которому они относятся.

Например, конкретизация значения слова “product” в тексте научно-технического стиля: product – любой продукт; fission product – не всякий продукт, а продукт деления; radioactive fission product – лишь радиоактивный продукт деления и т.д.

Именно эти специфические функции “string compounds” и определяют широкое распространение их в научно-техническом стиле.

Каждое новое слово, входящее в состав именного атрибутивного словосочетания, привносит свое дополнительное значение в его семантику.

Компоненты многочисленных словосочетаний, взаимосвязанные между собой и служащие определением к определяемому слову, выступают как единое целое. Это позволяет отнести словосочетания типа “N + N + N”, “A + N + N” к “частично замкнутому цепочному определению”.

Например, non burnt tar dolomite blocks – необожженные смолодоломитовые блоки. Определение non burnt tar dolomite – представляет собой единое семантическое целое, относящееся к слову blocks, его компоненты не могут автономно относиться к определяемому слову. Поэтому, с одной стороны, эти определения “конструктивно-замкнутые”. А с другой стороны, они могут подвергаться некоторого рода членению, в частности сужение может происходить за счет первых компонентов определения. Например: non burnt tar dolomite blocks – tar dolomite blocks – dolomite blocks.

Следовательно, из-за членности за счет первого компонента данного рода определения являются только частично замкнутыми.

Тенденция к широкому употреблению многокомпонентных именных словосочетаний в препозиции к определяемому слову, которую исследователи связывают с появлением широкого круга новых понятий, характеризующих научно-технический прогресс, прослеживается достаточно четко и на материале терминисистемы английского языка.

Известный интерес вызывает возможность исследования терминологии. Теоретически объем словосочетаний, употребляемых в научно-технических текстах по металлургии, как и в других отраслях, не ограничен. Однако выборка словосочетаний из журналов, содержащих технические тексты из оригинальной (английской и американской) литературы, показала, что из 210 примеров наибольшее количество – двусоставные словосочетания. Два словосочетания – с семью определителями, одно – с шестью, два – с пятью, двадцать – с четырьмя; двадцать два – с тремя определителями, сорок восемь – с двумя, сто пять – с одним определителем.

При рассмотрении структурно-семантических особенностей упомянутых выше словосочетаний прослеживается достаточно большое разнообразие типов семантических отношений между компонентами словосочетаний.

Выделяются следующие группы отношений, возникающие между составляющими субстантивных групп:

- отношения части целого: the top blast furnace equipment (доменное оборудование);
- местоположение: (converter) throat portion (горловина конвертера);
- материал, из которого сделан предмет: dolomite brick (доломитовый кирпич); copper mould (медная изложница);
- назначение: dust collecting chimney (пылеулавливающее устройство), slag pocket, slag notch (летка для шлака); taphole (отверстие для выпуска металла);
- характеристика: continuous steel casting (непрерывное литье стали), lump ore (кусок руды), carbon iron, killed steel (спокойная сталь), rimming steel (кипящая сталь);
- принадлежность: the wiberg process, the LD process

По мере увеличения количества компонентов многокомпонентного словосочетания трудности, связанные с их расшифровкой, возрастают, поскольку более сложными становятся связи между членами в рамках словосочетания, который представляют собой единый комплекс. Поэтому многокомпонентные словосочетания отнесены в отдельную группу, представляющую наибольшие трудности для осмысления.

Выводы. Таким образом, проведенный анализ именных препозитивных словосочетаний терминологического типа показывает, что данные конструкции предполагают наличие достаточно широкого разнообразия структурно-семантических связей и отношений. Поскольку сочетания этого типа строго закреплены за обозначением единых понятий и, в отличие от аналогичных многокомпонентных словосочетаний нетермино-

логического типа, не допускают перифраза, задача всестороннего анализа структурно-семантических отношений в рамках терминов представляется особенно актуальной. Перспективным направлением научных исследований именных препозитивных словосочетаний является реализация адекватных способов их передачи при переводе.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. Москва: Высшая школа, 1966. 199 с.
2. Болдырев Н.Н. Структурированные атрибутивные словосочетания пропозиционального типа в современном английском языке. АҚД. Ленинград, 1984. С. 16–17.
3. Бик І.С. Теорія та практика перекладу. Львів, 2008. 267 с.
4. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. Москва: Высшая школа, 1990. 176 с.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Київ, 1997. 576 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
7. Кравчук Н.В. Взаимодействие количественного и качественного аспектов в структуре английского предложения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Минск, 1972. 28 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. Москва: Высшая школа, 1981. 143 с.
9. Robinson Douglas. Becoming a translator. An introduction to the theory and practice of translation. Routledge, London and New York, 2003. 54 p.

Громова О. П., Піддубна Л. М. Особливості функціонування препозитивних номінативних словосполучень в англомовних текстах сфери металургії

Анотація. Статтю присвячено дослідженню структурно-семантичних особливостей іменних препозитивних словосполучень та функціонуванню в металургійній термінології англійської мови. Для успішного перекладу науково-технічних текстів металургійного напрямку необхідно брати до уваги різноманітність смислових відношень між компонентами, які входять до складу словосполучень. Уживання багатоконструктивних номінативних конструкцій є однією з найбільш характерних особливостей сучасної англійської мови. У статті проаналізовано структурно-семантичні особливості та функціонування у металургійній термінисистемі, а також частотні характеристики вживання.

Ключові слова: іменні препозитивні словосполучення, атрибутивні словосполучення, атрибут, конверсія, частотність.

Gromova O., Piddubna L. The peculiarities of functioning of nominal prepositive word combinations in the English metallurgical terminology

Summary. In the article, the research of the structural and semantic peculiarities of nominal prepositive word combinations and the study of their functioning in the English metallurgical terminology are reported. The paper analyses the ways of rendering the scientific metallurgical texts taking into account the variety of semantic relations among the components of nominal prepositive word combinations. The structural and semantic peculiarities of these word combinations, their functioning and frequency of occurrence are also considered. Nominal attributive prepositive word combinations and the ways of their rendering are in the focus of attention in linguistics nowadays. Despite of this, the problem remains topical because the number and the composition of such word combinations as well as the frequency of their occurrence are not sufficiently investigated.

Key words: nominal prepositive word combinations, attributive word combinations, string compounds, attribute, conversion, frequency of occurrence.